

Spark® 星火英语

Spark

英语闯天下 **演讲**

实战高手

主编 刘成科

全力打造新世纪的
演讲高手



震撼人心的**经典演说**
深入浅出的**技巧分析**
超值**演讲现场DVD**



齐鲁电子音像出版社

Foreword

前言



经过长达一年时间的资料搜集和翻译润色,这本《演讲实战高手》终于可以与广大读者见面了。本书精选十大分类,几乎囊括了演讲的所有类型。包括就任与离职、战争与和平、政治与外交、社会与民主、文化与教育、影视与体育、褒奖与荣誉、科技与经济、奋斗与激励、缅怀与纪念。经过长期的资料收集,光盘中附赠音频全部为原声音频,更有真人现场视频。

所附演说文,文质兼美,既有动人心弦的内容,又有流畅生动的优美语言。它们有的代表了整整一代人的共同心声,有的曾激发过千百万人的战斗热情。读者可以从中欣赏到演讲者的不同的演说风格:或铿锵有力,或激昂顿挫,或古朴雄辩,或娓娓道来。

十大章节,各具特色,自成一体,配图精美,注释精炼实用,点拨独到生辉,译文流畅通达,每一细微之处都体现着编者的用心,为了方便读者阅读,将原文与翻译部分分别标注序号,方便读者查阅。

打开书卷吧,去聆听时代脉搏的跳动,经典范文,加以背诵,不假时日,您一定是明日的演讲高手。

本书在编纂过程中,参阅了大量中英文书刊,限于篇幅,恕不一一列出,谨在此向这些书刊的编著者一并致以谢忱,囿于学识,疏漏谬误之处,敬请方家学子不吝指教。

编者





Contents 目录



Chapter 1 就任与离职

| | |
|----------------------|----|
| 巴拉克·奥巴马： 就职演讲 | 2 |
| 巴拉克·奥巴马： 胜选演讲 | 12 |
| 乔治·W·布什： 就职演讲 | 19 |
| 乔治·W·布什： 告别演讲 | 26 |
| 威廉·克林顿： 就职演讲 | 33 |
| 罗纳德·里根： 就职演讲 | 39 |
| 约翰·F·肯尼迪： 就职演讲 | 44 |
| 富兰克林·罗斯福： 就职演讲 | 50 |
| 托尼·布莱尔： 辞职演讲 | 57 |
| 温斯顿·丘吉尔： 就职演讲 | 62 |

Chapter 2 战争与和平

| | |
|------------------------------|----|
| 乔治·W·布什： 发动伊拉克战争时的讲话 | 66 |
| 理查德·尼克松： 沉默的大多数 | 69 |
| 阿尔伯特·爱因斯坦： 原子能时代的和平 | 73 |
| 哈里·杜鲁门： 日本二战投降时的讲话 | 76 |
| 富兰克林·罗斯福： 珍珠港事件后要求对日宣战 | 80 |

Chapter 3 政治与外交

| | |
|----------------------------|-----|
| 乔治·W·布什： 9.11 全国电视讲话 | 84 |
| 科菲·安南： 千年致辞 | 88 |
| 查尔斯王子： 在香港主权交接仪式上的演讲 | 91 |
| 罗纳德·里根： 在中国人民大会堂上的讲话 | 95 |
| 托马斯·杰斐逊： 独立宣言 | 100 |

Chapter 4 社会与民主

| | |
|--------------------------|-----|
| 迈克尔·杰克逊： 拯救儿童 | 108 |
| 希拉里·克林顿： 妇女的权利也是人权 | 115 |
| 纳尔逊·曼德拉： 出狱演说 | 122 |
| 马丁·路德·金： 我有一个梦想 | 127 |
| 帕特里克·亨利： 不自由，毋宁死 | 134 |

Chapter 5 文化与教育

| | |
|----------------------------|-----|
| 比尔·盖茨： 在哈佛大学毕业典礼上的演讲 | 140 |
|----------------------------|-----|



| | |
|------------------------------|-----|
| 史蒂夫·乔布斯：在斯坦福大学毕业典礼上的演讲 | 147 |
| 乔治·W·布什：在清华大学的演讲 | 155 |
| 沃伦·巴菲特：在佛罗里达大学商学院的演讲 | 161 |
| 威廉·克林顿：在北京大学的演讲 | 166 |

Chapter 6 影视与体育

| | |
|--|-----|
| 凯特·温斯莱特、西恩·潘：奥斯卡最佳女主角、男主角获奖感言 | 174 |
| 雅克·罗格：北京 29 届奥运会开幕式和闭幕式上的讲话 | 178 |
| 安妮公主、托尼·布莱尔首相：伦敦申办 2012 年奥运会陈述报告 | 182 |
| 杨澜：北京申办 2008 年奥运会陈述报告 | 186 |
| 迈克尔·乔丹：退役演说 | 190 |

Chapter 7 褒奖与荣誉

| | |
|----------------------------|-----|
| 保罗·克鲁格曼：获诺贝尔经济学奖获奖演说 | 196 |
| 多丽丝·莱辛：未获诺贝尔文学奖演说 | 198 |
| 科菲·安南：获诺贝尔和平奖获奖演说 | 204 |
| 欧内斯特·海明威：获诺贝尔文学奖获奖演说 | 209 |
| 威廉·福克纳：获诺贝尔文学奖获奖演说 | 212 |

Chapter 8 科技与经济

| | |
|---|-----|
| 比尔·盖茨：达沃斯世界经济论坛讲话 | 216 |
| 比尔·盖茨：亚洲博鳌论坛讲话 | 222 |
| 路易斯·郭士纳(IBM 前董事长兼 CEO)：CeBIT'98 开幕式讲话 | 228 |
| 小约翰·洛克菲勒：家族的信条 | 234 |
| 安德鲁·卡耐基：成功之道 | 237 |

Chapter 9 奋斗与激励

| | |
|--------------------------|-----|
| 道格拉斯·麦克阿瑟：责任、荣誉、国家 | 242 |
| 德怀特·艾森豪威尔：反攻动员令 | 250 |
| 巴顿上将：对第三集团军的演说 | 252 |
| 亚伯拉罕·林肯：葛底斯堡演说 | 255 |

Chapter 10 缅怀与纪念

| | |
|------------------------------|-----|
| 查尔斯·斯宾塞伯爵：在戴安娜王妃葬礼上的悼词 | 258 |
| 罗纳德·里根：“挑战者号”惨剧致辞 | 263 |
| 弗里德里希·恩格斯：在马克思墓前的讲话 | 267 |
| 罗伯特·F·肯尼迪：纪念马丁·路德·金之死 | 272 |
| 乔治·格雷厄姆·维斯特：狗的赞歌 | 276 |



(2009.1.20)

First Inaugural Address by Barack Obama

巴拉克·奥巴马 就职演讲



重点词汇

bestow /brɪ'stəʊ/ *v.* 给予,安放
 raging /'reɪdʒɪŋ/ *adj.* 狂怒的
 shed /ʃed/ *v.* 流出,发散,散发
 nagging /'næɡɪŋ/ *adj.* 唠叨的,挑剔的
 discord /'dɪskə:d/ *n.* 不一致,意见不合
 proclaim /prə'kleɪm/ *v.* 声明,显示,显露
 recrimination /rɪ,krɪmɪ'neɪʃn/ *n.* 揭丑,反责
 strangle /'stræŋɡl/ *v.* 扼死
 obscure /əb'skʊə/ *v.* 使暗,使不明显
 faction /'fækʃn/ *n.* 派系,内讧
 undiminished /'ʌndɪ'mɪnɪʃt/ *adj.* 没有减少的
 wield /wi:lɪd/ *v.* 挥
 dignified /'dɪɡnɪfaɪd/ *adj.* 有威严的,有品格的

charity /'tʃærɪtɪ/ *n.* 慈善,施舍
 expedience /ɪk'spi:diəns/ *n.* 方便,私利,权宜
 emanate /'eməneɪt/ *v.* 散发,发出,发源
 outlast /aʊt'lɑ:st/ *v.* 比……长久
 segregation /,sɛgrɪ'geɪʃn/ *n.* 种族隔离
 usher /'ʌʃə/ *v.* 引导,展示
 unclench /ʌn'klentʃ/ *v.* 撬开
 embody /ɪm'bɒdɪ/ *v.* 使具体化,包含
 patriotism /'pætrɪətɪzəm/ *n.* 爱国心,爱国精神
 grudgingly /'ɡrʌdʒɪŋli/ *adj.* 勉强的,吝啬的
 magnificent /mæɡ'nɪfɪsnt/ *adj.* 华丽的
 huddle /'hʌdl/ *v.* 拥挤,蜷缩
 falter /'fɔ:ltə/ *v.* 支吾,蹒跚,摇摆



原文品读

My fellow citizens,

① **I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors.** I thank President Bush for his service to our nation, as well as the generosity and cooperation he has shown throughout this transition.

Forty-four Americans have now taken the presidential oath. The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace. Yet, every so often the oath is taken amidst gathering clouds and **raging** storms. **At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because We, the People, have remained faithful to the ideals of our forbearers, and true to our founding documents.**

So it has been. So it must be with this generation of Americans.

④ **That we are in the midst of crisis is now well understood. Our nation is at war, against a far-reaching network of violence and hatred. Our economy is badly weakened.** A consequence of greed and irresponsibility on the part of some, but also our collective failure to make hard choices and

prepare the nation for a new age. Homes have been lost; jobs **shed**; businesses shuttered. Our health care is too costly; our schools fail too many; and each day brings further evidence that the ways we use energy strengthen our adversaries and threaten our planet.

These are the indicators of crisis, subject to data and statistics. Less measurable but no less profound is a sapping of confidence across our land—a **nagging** fear that America's decline is inevitable, and that the next generation must lower its sights.

Today I say to you that the challenges we face are real. They are serious and they are many. They will not be met easily or in a short span of time. But know this, America—they will be met.

⑦ On this day, we gather because we have chosen hope over fear, unity of purpose over conflict and **discord**.

On this day, we come to **proclaim** an end to the petty grievances and false promises, the **recriminations** and worn out dogmas, that for far too long have **strangled** our politics.

We remain a young nation, but in the words of Scripture, the time has come to set aside childish things. The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation; the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness.

⑩ In reaffirming the greatness of our nation, we understand that greatness is never a given. It must be earned. Our journey has never been one of short-cuts or settling for less. It has not been the path for the faint-hearted for those who prefer leisure over work, or seek only the pleasures of riches and fame. Rather, it has been the risk-takers, the doers, the makers of things—some celebrated but more often men and women **obscure** in their labor, who have carried us up the long, rugged path towards prosperity and freedom.

For us, they packed up their few worldly possessions and traveled across oceans in search of a new life.

For us, they toiled in sweatshops and settled the West; endured the lash of the whip and plowed the hard earth.

For us, they fought and died, in places like Concord and Gettysburg; Normandy and Khe Sanh.

Time and again these men and women struggled and sacrificed and worked till their hands were raw so that we might live a better life. They saw America as bigger than the sum of our individual ambitions; greater than all the differences of birth or wealth or **faction**.

⑮ This is the journey we continue today. We remain the most prosperous, powerful nation on Earth. Our workers are no less productive than when this crisis began. Our minds are no less inventive, our goods and services no less needed than they were last week or last month or last year. Our capacity remains **undiminished**. But our time of standing pat, of protecting narrow interests and putting off unpleasant decisions—that time has surely passed. Starting today, we must pick ourselves up, dust ourselves off, and begin again the work of remaking America.

For everywhere we look, there is work to be done. The state of the economy calls for



action, bold and swift, and we will act—not only to create new jobs, but to lay a new foundation for growth. We will build the roads and bridges, the electric grids and digital lines that feed our commerce and bind us together. We will restore science to its rightful place, and wield technology's wonders to raise health care's quality and lower its cost. We will harness the sun and the winds and the soil to fuel our cars and run our factories. And we will transform our schools and colleges and universities to meet the demands of a new age. All this we can do. And all this we will do.

⑰ Now, there are some who question the scale of our ambitions—who suggest that our system cannot tolerate too many big plans. Their memories are short. For they have forgotten what this country has already done; what free men and women can achieve when imagination is joined to common purpose, and necessity to courage.

What the cynics fail to understand is that the ground has shifted beneath them—that the stale political arguments that have consumed us for so long no longer apply. The question we ask today is not whether our government is too big or too small, but whether it works—whether it helps families find jobs at a decent wage, care they can afford, a retirement that is dignified. Where the answer is yes, we intend to move forward. Where the answer is no, programs will end. And those of us who manage the public's dollars will be held to account—to spend wisely, reform bad habits, and do our business in the light of day, because only then can we restore the vital trust between a people and their government.

Nor is the question before us whether the market is a force for good or ill. Its power to generate wealth and expand freedom is unmatched, but this crisis has reminded us that without a watchful eye, the market can spin out of control and that a nation cannot prosper long when it favors only the prosperous. The success of our economy has always depended not just on the size of our Gross Domestic Product, but on the reach of our prosperity; on our ability to extend opportunity to every willing heart—not out of charity, but because it is the surest route to our common good.

⑱ As for our common defense, we reject as false the choice between our safety and our ideals. Our Founding Fathers, faced with perils we can scarcely imagine, drafted a charter to assure the rule of law and the rights of man, a charter expanded by the blood of generations. Those ideals still light the world, and we will not give them up for expedience's sake. And so to all other peoples and governments who are watching today, from the grandest capitals to the small village where my father was born; know that America is a friend of each nation and every man, woman, and child who seeks a future of peace and dignity, and that we are ready to lead once more.

Recall that earlier generations faced down fascism not just with missiles and tanks, but with sturdy alliances and enduring convictions. They understood that our power alone cannot protect us, nor does it entitle us to do as we please. Instead, they knew that our power grows through its prudent use; our security emanates from the justness of our cause, the force of our example, the tempering qualities of humility and restraint.

⑳ We are the keepers of this legacy. Guided by these principles once more, we can meet those



new threats that demand even greater effort; even greater cooperation and understanding between nations. We will begin to responsibly leave Iraq to its people, and forge a hard-earned peace in Afghanistan. With old friends and former foes, we will work tirelessly to lessen the nuclear threat, and roll back the specter of a warming planet. We will not apologize for our way of life, nor will we waver in its defense, and for those who seek to advance their aims by inducing terror and slaughtering innocents, we say to you now that our spirit is stronger and cannot be broken; you cannot **outlast** us, and we will defeat you.

For we know that our patchwork heritage is a strength, not a weakness. We are a nation of Christians and Muslims, Jews and Hindus and non-believers. We are shaped by every language and culture, drawn from every end of this Earth; and because we have tasted the bitter swill of civil war and **segregation**, and emerged from that dark chapter stronger and more united, we cannot help but believe that the old hatreds shall someday pass; that the lines of tribe shall soon dissolve; that as the world grows smaller, our common humanity shall reveal itself; and that America must play its role in **ushering** in a new era of peace.

④ To the Muslim world, we seek a new way forward, based on mutual interest and mutual respect. To those leaders around the globe who seek to sow conflict, or blame their society's ills on the West—know that your people will judge you on what you can build, not what you destroy. To those who cling to power through corruption and deceit and the silencing of dissent, know that you are on the wrong side of history; but that we will extend a hand if you are willing to **unclench** your fist.

To the people of poor nations, we pledge to work alongside you to make your farms flourish and let clean waters flow; to nourish starved bodies and feed hungry minds. And to those nations like ours that enjoy relative plenty, we say we can no longer afford indifference to suffering outside our borders; nor can we consume the world's resources without regard to effect. For the world has changed, and we must change with it.

⑥ As we consider the road that unfolds before us, we remember with humble gratitude those brave Americans who, at this very hour, patrol far-off deserts and distant mountains. They have something to tell us today, just as the fallen heroes who lie in Arlington whisper through the ages. We honor them not only because they are guardians of our liberty, but because they **embody** the spirit of service; a willingness to find meaning in something greater than themselves. And yet, at this moment—a moment that will define a generation—it is precisely this spirit that must inhabit us all.

For as much as government can do and must do, it is ultimately the faith and determination of the American people upon which this nation relies. It is the kindness to take in a stranger when the levees break, the selflessness of workers who would rather cut their hours than see a friend lose their job which sees us through our darkest hours. It is the firefighter's courage to storm a stairway filled with smoke, but also a parent's willingness to nurture a child, that finally decides our fate.

⑧ Our challenges may be new. The instruments with which we meet them may be new. But those values upon which our success depends—hard work and honesty, courage and fair play,



tolerance and curiosity, loyalty and patriotism—these things are old. These things are true. They have been the quiet force of progress throughout our history. What is demanded then is a return to these truths. What is required of us now is a new era of responsibility—a recognition, on the part of every American, that we have duties to ourselves, our nation, and the world, duties that we do not grudgingly accept but rather seize gladly, firm in the knowledge that there is nothing so satisfying to the spirit, so defining of our character, than giving our all to a difficult task.

This is the price and the promise of citizenship.

This is the source of our confidence, the knowledge that God calls on us to shape an uncertain destiny.

This is the meaning of our liberty and our creed why men and women and children of every race and every faith can join in celebration across this magnificent mall, and why a man whose father less than sixty years ago might not have been served at a local restaurant can now stand before you to take a most sacred oath.

⑳ So let us mark this day with remembrance, of who we are and how far we have traveled. In the year of America's birth, in the coldest of months, a small band of patriots huddled by dying campfires on the shores of an icy river. The capital was abandoned. The enemy was advancing. The snow was stained with blood. At a moment when the outcome of our revolution was most in doubt, the father of our nation ordered these words be read to the people:

“Let it be told to the future world. . . that in the depth of winter, when nothing but hope and virtue could survive. . . that the city and the country, alarmed at one common danger, came forth to meet it.”

㉑ America. In the face of our common dangers, in this winter of our hardship, let us remember these timeless words. With hope and virtue, let us brave once more the icy currents, and endure what storms may come. Let it be said by our children's children that when we were tested we refused to let this journey end, that we did not turn back nor did we falter; and with eyes fixed on the horizon and God's grace upon us, we carried forth that great gift of freedom and delivered it safely to future generations.

Thank you, God bless you, And God bless the United States of America.



经典译文

各位同胞们：

① 我今天站在这里，深感面前使命的重大，深谢你们赋予的信任，并铭记我们前辈所付的代价。我感谢布什总统对国家的贡献以及他在整个过渡阶段给予的慷慨支持与大力合作。

至此，已有 44 位美国人宣誓就任总统。有的宣誓是在蒸蒸日上的繁荣时期进行的，有的宣誓是在风平浪静的和平时期进行的，但是，也有的宣誓是在风起云涌的疾风暴雨时刻进行的。美国能够历经这些时刻而勇往直前，不仅因为当政者具有才干或远见，而且也因为我们人民，始终坚信我们先辈的理想，对我们的建国理念忠贞不渝。



历来如此,我们这一代美国人也必将如此。

④ 我们处于危机之中,这一点已充分认识到。我们国家在进行战争,打击广泛分布的暴力组织和仇恨势力。我们的经济严重衰弱,部分地要归咎于一些人的贪婪不轨,但更是因为我们作为一个整体,未能痛下决心,为国家做好面对新时代的准备。如今,我们失去了住房,就业减少,商业破产。医疗保健费用太过昂贵;学校质量没有保障;而每一天都不断显示,我们使用能源的方式在助长敌人的威风,威胁我们的星球。

这些是危机的迹象,数据统计将予以证明。然而不易于衡量却同样严重的,是全国上下受动摇的信心——一种挥之不去的恐惧感,认为美国将不可避免地走下坡路,下一代人不得不放低眼光。

今天,我告诉大家,我们面临的挑战真实存在,并且严重而且多种多样。它们不可能在一个短时间内被轻易征服。但是,美国,请记住这句话——它们将被征服。

⑦ 我们今天聚集在这里是因为我们选择希望而不是恐惧,选择齐心协力而不是冲突对立。

我们今天在这里宣告,让斤斤计较与虚假承诺就此结束,让窒息我国政治为时太久的相互指责和陈词滥调就此完结。

我们仍是一个年轻的国家,但用《圣经》的话说,现在是抛弃幼稚的时候了。现在应是我们让永恒的精神发扬光大的时候,应是选择创造更佳历史伟绩的时候,应是代代相传的宝贵财富、崇高理想向前发展的时候:上帝赋予所有人平等、所有人自由和所有人充分追求幸福的机会。

⑩ 在重申我们国家之伟大精神的同时,我们懂得,伟大从非天生,而是必须赢得。我们的历程从来不是走捷径或是退而求其次。它不是弱者的道路,它不属于好逸恶劳或只图名利享受的人;这条路属于冒险者,实干家,创造者——有些人享有盛名,但大多数是默默无闻着耕耘劳作的男女志士,是他们带我们走向通往繁荣和自由的漫长崎岖之路。

为了我们,他们打点起贫寒的行装上路,远涉重洋,追求新生活。

为了我们,他们在血汗工厂劳作,在西部原野拓荒,忍着鞭笞之痛在坚硬的土地上耕耘。

为了我们,他们奔赴疆场,英勇捐躯,长眠于康科德、葛底斯堡、诺曼底和溪山。

为了我们能够过上更好的生活,他们前赴后继,历尽艰辛,全力奉献,不辞劳苦,直至双手结起层层老茧。他们看到的美国超越了我们每一个人的雄心壮志,也超越了所有种族、财富或派系的差异。

⑮ 今天,作为后来者,我们踏上了这一未竟的旅程。我们依然是世界上最繁荣、最强大的国家。我们的劳动者的创造力并没有因为眼前的这场危机而减弱。我们的头脑依然像以往那样善于发明创新。我们的产品与服务仍旧像上星期、上个月或去年一样受人欢迎。我们的能力丝毫无损。但是,安于现状、保护狭隘的一己之私、推迟困难的抉择的时代无疑已成为过去。从今天起,我们必须振作起来,扫除我们身上的尘土,重新开启再造美国的事业。

无论我们把目光投向何处,都有工作在等待着我们。经济形势要求我们果敢而迅速地行动,我们将不辱使命——不仅要创造新的就业机会,而且要打下新的增长的基础。我们将建造道路和桥梁,架设电网,铺设承载着商务且把我们紧密相连的电子通讯网络。我们将恢复尊重科学的传统,利用高新技术的潜力提高医疗保健质量并降低成本。我们将利用太阳能、风力和地热为车辆和工厂提供能源。我们将改造我们的中小学和高等院校,以应对新时代的挑战。这一切我们都能做到。这一切我们必将做到。

⑰ 现在,有人怀疑我们的雄心壮志——他们说我们的体制不能承受太多的宏伟规划。他们



的记忆是短暂的,因为他们忘记了这个国家已经取得的成就,忘记了一旦共同的目标插上理想的翅膀,现实的要求鼓起勇气的风帆,自由的人民就会爆发出无穷的创造力。

那些冷眼旁观的人没有认识到他们脚下的大地已经移动——那些长期以来耗损我们精力的陈腐政治观点已经过时。我们今天提出的问题不是我们的政府太大还是太小,而是它是否行之有效——它是否能够帮助人们找到报酬合理的就业机会,是否能够为人们提供费用适度的医疗保健服务,是否能够确保他们在退休后不失尊严。如果回答是肯定的,我们就要向前推进。如果回答是否定的,计划和项目必须终止。作为公共资金的管理者,我们必须承担责任:明智地使用资金,抛弃坏习惯,公开履行职责。因为只有这样才能恢复人民对政府的至关重要的信任。

我们提出的问题也不在于市场力量是替天行道还是为虎作伥。市场在生成财富和传播自由方面具有无与伦比的力量,但这场危机提醒我们:没有严格的监督,市场就会失控——如果一个国家仅仅施惠于富裕者,其富裕便不能持久。我们的经济成功从来不是仅仅依赖国内总产值的规模,而且还依赖繁荣的普及,即为每一位愿意致富的人提供机会的能力——不是通过施舍——因为这才是最可靠的共同富裕之路。

⑳ 至于我们的共同防御,我们决不接受安全与理念不可两全的荒谬论点。建国先贤面对我们难以想见的险恶局面,起草了一部保障法治和人权的宪章,一部子孙后代以自己的鲜血使之更加完美的宪章。今天,这些理念仍然照耀着世界,我们不会为一时之利而弃之。因此,对于今天正在观看此情此景的其他各国人民和政府,从最繁华的首都到我父亲出生的小村庄,我们希望他们了解:凡追求和平与尊严的国家以及每一位男人、妇女和儿童,美国是你们的朋友。我们已经做好准备,再一次走在前面。

回顾过去,几代人在战胜法西斯主义和共产主义时依靠的不仅仅是导弹和坦克,更是牢固的联盟和不渝的信念。他们懂得单凭实力无法保护我们的安全,实力也并不赋予我们随心所欲的权利。相反,他们知道审慎使用实力会使我们更强大;我们的安全源于事业的正义性、典范的感召力,以及谦卑和克制的平衡作用。

㉑ 我们是这一传统的继承者。我们只要重新以这些原则为指导,就能应对那些需要付出更大努力的新威胁,并推动国家间更多的合作与理解。我们将开始以负责任的方式把伊拉克移交给伊拉克人民,并在阿富汗巩固来之不易的和平。我们将与多年的朋友和昔日的对手一道不懈地努力,减轻核威胁,扭转全球变暖的厄运。我们不会在价值观念上退缩,也不会动摇捍卫它的决心,对于那些妄图以煽动恐怖和屠杀无辜的手段达到其目的的人,我们现在就告诉你们,我们的意志更加顽强、坚不可摧;你们无法拖垮我们,我们必将战胜你们。

因为我们知道,我们百衲而成的传统是一种优势,而不是劣势。我们是一个由基督教徒和穆斯林、犹太教徒、印度教徒以及无宗教信仰者组成的国家。我们受惠于地球上四面八方每一种语言和文化的影响。由于我们饮过南北战争和种族隔离的苦水,走出了那个黑暗时代使我们变得更加坚强和团结,我们坚定不移地相信昔日的仇恨终有一天会成为过去;部族之间的界线很快就会消失;随着世界变得越来越小,我们共同的人性将得到彰显;美国必须为迎来一个和平的新纪元发挥自己的作用。

㉒ 面对穆斯林世界,我们寻求一条新的前进道路,以共同利益和相互尊重为基础。对于世界上那些妄图制造矛盾、将自己社会的弊端归罪于西方的统治者,我们奉劝你们:你们的人民将以你们的建设成就而不是你们的毁灭能力来评价你们。对于那些依靠腐败、欺骗、压制异己等手段固守权势的人,我们提醒你们:你们站在了历史错误的一边;但只要你们愿放弃压

迫,我们将伸手相助。

对于贫困国家的人民,我们保证同你们并肩努力,为你们的农田带来丰收,让清洁的用水取之不竭;使饥饿的身体得以饱食,让饥渴的心灵受到滋润。对于那些像我们一样比较富裕的国家,我们要说我们不能再对他人的苦难无动于衷,也再不能肆意消耗世界的资源。世界已经改变,我们必须与时俱进。

⑳ 在思索我们面前的道路时,我们怀着崇敬的心情感谢此刻正在偏远的沙漠和山区巡逻的英勇无畏的美国人。他们向我们所述说的,正如在阿灵顿公墓长眠的阵亡英雄在漫漫岁月中低浅的吟诵。我们崇敬他们,不仅因为他们捍卫着我们的自由,而且因为他们代表着献身精神,体现了超越个人,寻求远大理想的意愿。然而,在这个时刻,这个具有划时代意义的时刻,我们大家必须具备的正是这种精神。

虽然政府能有许多作为也必须有许多作为,但最终离不开美国人民的信仰和决心,这便是我国的立国之本。正是因为人们在大堤崩裂时接纳陌生人的关爱之情,正是因为工人们宁愿减少自己的工时而不愿看到朋友失去工作的无私精神,才使我们度过了最暗淡的时光。正是因为消防队员们有勇气冲进浓烟滚滚的楼道,也正是因为做父母的甘愿抚养子女成人,我们才能决定最后的命运。

㉑ 我们面临的挑战可能前所未闻。我们迎接挑战的方式也可能前所未有。然而,我们赖以成功的价值观——诚实和勤奋,勇气和公平,宽容心和探索精神,忠诚和爱国——均由来已久。这些价值观都是千真万确的。这些价值观是我国整个历史过程中一股无声的进步力量。现在需要的便是重归这些真理。我们现在需要做的是开创负责任的新时代——每一位美国人都需要认识到我们对自己、对国家、对全世界都承担着义务。对于这些义务,我们并非勉强接受,而是心甘情愿主动承担,同时坚信我们为艰巨的使命付出一切,没有任何事可以如此满足我们的道义感,也没有任何事能如此体现我们的民族特性。

这就是公民的义务和承诺。

这就是我们自信的来源,认识到上帝呼唤我们在前途不明的情况下掌握自己的命运。

这就是我们的自由和我们坚守的信条所具有的意义——这说明了为什么各种族、各类信仰的男女老少能在这个雄伟的大草坪上欢聚一堂,也说明了为什么今天有人能站在这里进行最庄严的宣誓,但不到60年前这个人的父亲在当地餐馆还可能受不到接待。

㉒ 为此,让我们记住这一天,记住我们是什么样的人,记住我们已经走过了多长的路。在美利坚诞生的年月,在那些最寒冷的日子里,为数不多的爱国者聚集在一条冰河的岸边,身旁的篝火即将熄灭。首都已经撤防。敌人正在进军。雪地沾满了斑斑血迹。在我们的革命何去何从,结局最难以估计的时刻,我国的开国元勋决定向人民宣读以下这段话:

“让我们昭告未来的世界……在这个酷寒的冬季,万物萧瑟,只有希望和美德坚忍不拔……这个城市和国家,受到共同灾难的召唤,挺身而出,奋起迎战。”

㉓ 美利坚,在我们面临共同危难之际,在我们遇到艰难险阻的冬日,让我们牢记这些永恒的话语。心怀希望和美德,让我们再一次不惧严寒,勇为中流砥柱,不论什么风暴来袭,我们必将坚不可摧。今后,让我们的后代子孙如此评说:我们在遇到考验的时候没有半途而废,没有退缩不前,也没有丝毫动摇;让我们全神贯注,高瞻远瞩,感谢上帝对我们的恩典,继承自由这个宝贵的传统,平稳地世代相传。

谢谢大家。愿上帝保佑你们,保佑美利坚合众国!



1. I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors.

我今天站在这里,深感面前使命的重大,深谢你们赋予的信任,并铭记我们前辈所付的代价。

“humbled”, “grateful”, “mindful”在这里做主语补足语,连续的三个形容词引出的排比句,体现了就任总统时的复杂心情。

2. At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because We, the People, have remained faithful to the ideals of our forbearers, and true to our founding documents.

美国能够历经这些时刻而勇往直前,不仅因为当政者具有才干或远见,而且也因为我们,我们人民始终坚信我们先辈的理想,对我们的建国理念忠贞不渝。

“we”后紧跟“the people”进行补充说明,强调是“美国人民”。第一人称复数的相关形式全文共出现 140 次。在演说中,使用第一人称复数可以缩短演讲者与听众之间的距离,使听众更容易接受演讲者的观点和想法。

3. That we are in the midst of crisis is now well understood. Our nation is at war, against a far-reaching network of violence and hatred. Our economy is badly weakened.

我们处于危机之中,这一点已得到充分认识。我们国家在进行战争,打击广泛分布的暴力组织和仇恨势力。我们的经济严重衰弱。

“crisis”, “violence”, “hatred”, “weakened”这些带有强烈贬义色彩的词的使用,强调了美国当前局势的危机性,引起听者对于导致这种不利局势的因素的痛恨。

4. For us, they packed up. . . For us, they toiled in. . . For us, they fought and died. . .

为了我们,他们打点起……为了我们,他们劳作……为了我们,他们奔赴疆场,英勇捐躯……用了三个结构相同、意义相关、语气一致的排比句,结构工整,语气连贯,给人留下了深刻印象。本演讲用到的排比句有 40 多次。通过这三个排比句,演讲者把先辈们开拓、发展殖民地,捍卫、壮大美利坚的壮举呈现在听众面前。

5. Let it be told to the future world. . . that in the depth of winter, when nothing but hope and virtue could survive. . . that the city and the country, alarmed at one common danger, came forth to meet it.

让我们昭告未来的世界……在这个酷寒的冬季,万物萧苏,只有希望和美德坚忍不拔……这个城市和这个国家,受到共同危难的召唤,挺身而出,奋起迎战。

“Let it be told that. . .”这个祈使句,具有极大的煽动性,能引起共鸣,激起热情。“it”是形式宾语,实际宾语是“that in the depth. . . that the city. . .”。“when”并不是连词“在……时候”,而是副词“正在这时”。



文化大搜索

巴拉克·侯赛因·奥巴马二世(Barack Hussein Obama II, 1961年8月4日~), 美国第44任总统, 民主党人, 出生于美国夏威夷州檀香山。在就任总统之前, 他从2005年1月4日至2008年11月16日一直担任联邦参议员。根据美国参议院历史办公室的资料显示, 奥巴马是历史上第五位有非裔美国人血统的参议员, 也是首位有黑人血统的美国总统。

奥巴马于1996年当选伊利诺斯州参议员。4年后, 他竞选美国众议院席位失败。随后他将主要精力放在本州岛的参议工作, 且于2002年获得连任。奥巴马在2004年美国民主党全国代表大会发表主题演讲, 成为全美知名的政界人物。2004年11月以70%的选票当选联邦参议员。奥巴马在2007年2月10日正式宣布参加2008年美国总统选举。他的竞选纲领侧重完结伊拉克战争及实施全民医疗保险制度。2008年6月赢得民主党初选, 成为美国历史上首位被主要政党提名的非裔总统候选人。2008年11月4日, 奥巴马击败共和党候选人约翰·麦凯恩, 正式当选为美国第44任总统。

2009年1月20日, 他在美国首都华盛顿参加就职典礼, 在国会大厦西侧的露天平台上正式宣誓并发表就职演说。演说中, 奥巴马呼吁全体美国民众直面危机, 端正心态, 努力提高公民责任感, 为振兴国家贡献自己的力量。





Victory Speech Change Has Come To America by Barak Obama

巴拉克·奥巴马 胜选演讲

(2008.11.4)



重点词汇

cynical /'sɪnɪkl/ *adj.* 愤世嫉俗的
 gracious /'ɡreɪʃəs/ *adj.* 亲切的,高尚的
 render /'rendə/ *v.* 呈递,归还
 puppy /'pʌpi/ *n.* 小动物,自负的青年
 endorsement /ɪn'dɔːsmənt/ *n.* 背书,签注,认可
 hatch /hætʃ/ *v.* 孵出,策划,图谋
 apathy /'æpəθi/ *n.* 缺乏感情,冷漠
 enormity /ɪ'nɔːmɪti/ *n.* 暴行,巨大,极恶
 mortgage /'mɔːɡɪdʒ/ *n.* 抵押
 calloused /'kæləst/ *adj.* 变得无情的,变硬的

summon /'sʌmən/ *v.* 召集,召唤,号召
 thrive /θraɪv/ *v.* 兴旺,繁荣,旺盛
 partisanship /'pɑːtɪ'zænʃɪp/ *n.* 党派性,党派偏见
 huddle /'hʌdl/ *v.* 拥挤,草率从事
 beacon /'biːkən/ *n.* 烽火,灯塔
 ballot /'bælət/ *n.* 选举票,投票,票数
 heartache /'hɑːteɪk/ *n.* 心痛,悲叹
 tyranny /'tɪrəni/ *n.* 暴政,苛政,专治
 reclaim /rɪ'kleɪm/ *v.* 要求归还,收回
 cynicism /'sɪnɪsɪzəm/ *n.* 犬儒主义,玩世不恭



原文品读

Hello, Chicago,

① **If there is anyone out there who still doubts that America is a place where all things are possible; who still wonders if the dream of our founders is alive in our time; who still questions the power of our democracy, tonight is your answer.**

It's the answer told by lines that stretched around schools and churches in numbers this nation has never seen; by people who waited three hours and four hours, many for the very first time in their lives, because they believed that this time must be different; that their voice could be that difference.

It's the answer spoken by young and old, rich and poor, Democrat and Republican, black, white, Latino, Asian, Native American, gay, straight, disabled and not disabled-Americans who sent a message to the world that we have never been a collection of Red States and Blue States; we are, and always will be, the United States of America.

④ It's the answer that led those who have been told for so long by so many to be **cynical**, and fearful, and doubtful of what we can achieve to put their hands on the arc of history and bend it once more toward the hope of a better day.

It's been a long time coming, but tonight, because of what we did on this day, in this



election, at this defining moment, change has come to America.

I just received a very **gracious** call from Senator McCain. He fought long and hard in this campaign, and he's fought even longer and harder for the country he loves. He has endured sacrifices for America that most of us cannot begin to imagine, and we are better off for the service **rendered** by this brave and selfless leader. I congratulate him and Governor Palin for all they have achieved, and I look forward to working with them to renew this nation's promise in the months ahead.

⑦ I want to thank my partner in this journey, a man who campaigned from his heart and spoke for the men and women he grew up with on the streets of Scranton and rode with on that train home to Delaware, the Vice President-elect of the United States, Joe Biden.

I would not be standing here tonight without the unyielding support of my best friend for the last sixteen years, the rock of our family and the love of my life, our nation's next First Lady, Michelle Obama. Sasha and Malia, I love you both so much, and you have earned the new **puppy** that's coming with us to the White House. And while she's no longer with us, I know my grandmother is watching, along with the family that made me who I am. I miss them tonight, and know that my debt to them is beyond measure.

To my campaign manager David Plouffe, my chief strategist David Axelrod, and the best campaign team ever assembled in the history of politics—you made this happen, and I am forever grateful for what you've sacrificed to get it done.

But above all, I will never forget who this victory truly belongs to—it belongs to you.

⑩ I was never the likeliest candidate for this office. We didn't start with much money or many **endorsements**. Our campaign was not **hatched** in the halls of Washington—it began in the backyards of Des Moines and the living rooms of Concord and the front porches of Charleston.

It was built by working men and women who dug into what little savings they had to give five dollars and ten dollars and twenty dollars to this cause. It grew strength from the young people who rejected the myth of their generation's **apathy**; who left their homes and their families for jobs that offered little pay and less sleep; from the not-so-young people who braved the bitter cold and scorching heat to knock on the doors of perfect strangers; from the millions of Americans who volunteered, and organized, and proved that more than two centuries later, a government of the people, by the people and for the people has not perished from this Earth. This is your victory.

⑬ **I know you didn't do this just to win an election and I know you didn't do it for me. You did it because you understand the enormity of the task that lies ahead.** For even as we celebrate tonight, we know the challenges that tomorrow will bring are the greatest of our lifetime—two wars, a planet in peril, the worst financial crisis in a century. Even as we stand here tonight, we know there are brave Americans waking up in the deserts of Iraq and the mountains of Afghanistan to risk their lives for us. There are mothers and fathers who will lie awake after their children fall asleep and wonder how they'll make the **mortgage**, or pay their doctor's bills, or save enough for college. There is new energy to harness and new jobs to be created; new schools to build and threats to meet and alliances to repair.

The road ahead will be long. Our climb will be steep. We may not get there in one year or even one term, but America—I have never been more hopeful than I am tonight that we will get there. I promise you—we as a people will get there.





There will be setbacks and false starts. There are many who won't agree with every decision or policy I make as President, and we know that government can't solve every problem. But I will always be honest with you about the challenges we face. I will listen to you, especially when we disagree. And above all, I will ask you join in the work of remaking this nation the only way it's been done in America for two-hundred and twenty-one years—block by block, brick by brick, calloused hand by calloused hand.

What began twenty-one months ago in the depths of winter must not end on this autumn night. This victory alone is not the change we seek—it is only the chance for us to make that change. And that cannot happen if we go back to the way things were. It cannot happen without you.

⑰ So let us summon a new spirit of patriotism; of service and responsibility where each of us resolves to pitch in and work harder and look after not only ourselves, but each other. Let us remember that if this financial crisis taught us anything, it's that we cannot have a thriving Wall Street while Main Street suffers—in this country, we rise or fall as one nation; as one people.

Let us resist the temptation to fall back on the same partisanship and pettiness and immaturity that has poisoned our politics for so long. Let us remember that it was a man from this state who first carried the banner of the Republican Party to the White House—a party founded on the values of self-reliance, individual liberty, and national unity. Those are values we all share, and while the Democratic Party has won a great victory tonight, we do so with a measure of humility and determination to heal the divides that have held back our progress. As Lincoln said to a nation far more divided than ours, “We are not enemies, but friends. . . though passion may have strained it must not break our bonds of affection.” And to those Americans whose support I have yet to earn—I may not have won your vote, but I hear your voices, I need your help, and I will be your President too.

⑲ And to all those watching tonight from beyond our shores, from parliaments and palaces to those who are huddled around radios in the forgotten corners of our world—our stories are singular, but our destiny is shared, and a new dawn of American leadership is at hand. To those who would tear this world down—we will defeat you. To those who seek peace and security—we support you. And to all those who have wondered if America's beacon still burns as bright—tonight we proved once more that the true strength of our nation comes not from our the might of our arms or the scale of our wealth, but from the enduring power of our ideals; democracy, liberty, opportunity, and unyielding hope.

For that is the true genius of America—that America can change. Our union can be perfected. And what we have already achieved gives us hope for what we can and must achieve tomorrow.

㉑ This election had many firsts and many stories that will be told for generations. But one that's on my mind tonight is about a woman who cast her ballot in Atlanta. She's a lot like the millions of others who stood in line to make their voice heard in this election except for one thing—Ann Nixon Cooper is 106 years old.

She was born just a generation past slavery; a time when there were no cars on the road or planes in the sky; when someone like her couldn't vote for two reasons—because she was a woman and because of the color of her skin.

And tonight, I think about all that she's seen throughout her century in America—the